
**La Comprensión lingüística del
texto coránico**

Ibtihaj Abbas Ahmed
Universidad de Bagdad - Facultad de lenguas
ebthag@colang.uobaghdad.ed.iq

DOI: [10.31973/aj.v1i139.1261](https://doi.org/10.31973/aj.v1i139.1261)

Abstract

Julio Cortés, es el autor del diccionario de árabe culto moderno, considerado uno de los principales referentes de la arabización del español hasta nuestros días, tradujo el Sagrado Corán.

Su traducción, casi todos los versos, incluyó márgenes y fue evidente, que son predominante lingüísticos. En cuanto a la introducción, se considera una introducción general a la historia del islam, y en particular a los principios del islam y su prominencia.

En nuestro trabajo intentamos analizar y discutir la diferencia semántica y traducción entre las palabras (tumba y sepultura) elegidas por el traductor orientalista español Cortés en la traducción del Sagrado Corán al español y cuál es su significado y su comprensión según el Corán árabe. En cuanto a la observación básica, y esta es la línea de fondo para nosotros, está relacionada con la denominación de traducción, y en este punto podemos distinguir entre dos tendencias claras: evitar usar la palabra "traducción" por un lado, por otro lado, vincularla a otra palabra: una traducción explicativa / hermenéutica / comentario.

Palabras clave: hermenéutica en el Corán, traducción hermenéutica, texto paralelo

Introducción

Julio Cortés, es el autor del diccionario de árabe culto moderno, considerado uno de los principales referentes de la arabización del español hasta nuestros días, tradujo el Sagrado Corán.

Su traducción, casi todos los versos, incluyó notas a pie y fue evidente, que son predominantemente lingüísticas. En cuanto a la introducción, se considera una introducción general a la historia del islam, y en particular a los inicios del islam y su prominencia.

En nuestro trabajo intentamos analizar y discutir la diferencia semántica y traducción entre las palabras (tumba y sepultura) elegidas por el traductor orientalista español Julio Cortés en su traducción del Sagrado Corán al español y cuál es su significado y su comprensión según el Corán árabe.

En cuanto a la observación básica, y esta es la línea de fondo para nosotros, está relacionada con la denominación de traducción, y en este punto podemos distinguir entre dos tendencias claras: evitar usar la palabra "traducción" por un lado, y por otro lado vincularla a otra.

Palabra clave: paratexto, traducción explicativa, hermenéutica.

1. Paratexto

Gerard Genette ha acuñado el concepto de (**paratexto** bajo el que agrupa elementos como los enumerados por Borges y ha afirmado que estos son aquello por lo cual un texto se hace libro y se propone como tal a sus lectores, y, más generalmente, al público) (BERNAL N., 2020, p.132).

La relación entre el paratexto y el texto principal es dialéctica, es que está basada en la clarificación y la ayuda para aclarar el texto interno, para que sea entendido, bien interpretado y abarca todos lados.

El orientalista Julio Cortés a menudo comienza su traducción con una introducción, a través de la cual aborda las dificultades que encuentra el traductor del Sagrado Corán, incluida la dificultad de encontrar entrevistas para términos islámicos en el idioma de destino. Para que el traductor traslade estas indicaciones y connotaciones a la lengua de destino, el asunto no es fácil, sobre todo cuando existe una gran divergencia entre las dos culturas y lenguas (ALSAID, 2017, p. 37).

Según Genette hay dos tipos de paratexto:

1. Paratexto editorial: son las consecuencias que consiste en el libro como el título, imagen de cubierta, las notas de pie, el prefacio, la prestación editorial, etc...
2. Paratexto auctorial: son las manifestaciones que aparece al exterior del libro como las reseñas, las memorias, la correspondencia, las entrevistas al autor, etc. (GENETTE, 1987).

2. La para traducción

La teoría que vincula traducción y paratexto, pertenece a José Yuste Frías. La denominación del término *para traducción* fue propuesto por él. Su teoría, se trata de extender el campo de la traductología y, precisamente, el de las competencias del traductor, sobre el espacio paratextual de la literatura y de otros *media* (películas, juegos de video, páginas web, folletos informativos, publicidad, etc.)

Existen dos tipos de traducción:

- a. Traducción literal: "El traductor pretende utilizar cada palabra en el idioma original y pone su equivalente en el idioma al que se traduce, teniendo en cuenta la simulación del original en sus sistemas y ordenándolo de acuerdo con lo que permiten las reglas

de los dos idiomas, incluso si esto lleva a la ocultación del significado originalmente pretendido"(JABAR, 2016, p.17).

- b. La traducción significativa o traducción interpretativa, en el sentido de interpretar términos sin limitarse a sinónimos textuales (EPALZA y otros, 2008).

La regla del primero es la imposibilidad ordinaria (lingüística) y legal (la imposibilidad de tener una traducción que sea un ejemplo del Sagrado Corán): "Si las personas y los genios se reúnen para venir con tal Corán, no vienen con algo así, incluso si algunos de ellos se han vuelto el uno al otro" (Surat Al-Israa, versículo 77)

Fue prohibido por eruditos musulmanes como Al-Zarkashi, Al-Ghazali, Ibn Hazm, Al-Zarqani, Al-Shatby y Al-Qafal. Con base en esta misma percepción, los eruditos dicen que no está permitido leer el Corán en un idioma que no sea el árabe (en oración u otro en la doctrina Shafi'i, por ejemplo). Sin embargo, el Imam Abu Hanifa ha permitido esta lectura basándose en el precedente del compañero Salman al-Farisi, que Dios esté complacido con él. Sin embargo, algunos juristas son del tamaño de Ibn Al-Qurtubi afirmó que esta opinión se debilitó, y algunos investigadores han argumentado que luego se retractó de esta opinión. (Al-Aloush, Zakir y Al-Hamdan) En cuanto a la segunda definición, hay una diferencia en las posiciones de quienes la apoyan y rechazan, y también contiene muchos detalles sobre la traducción de la interpretación del Sagrado Corán (ibid, P.78)

3. Traducción de la palabra (tumba y sepultura)

Dios Todopoderoso mencionó los lugares donde los cuerpos humanos están enterrados en esta vida, con la palabra (tumbas, kabr) Pero cuando describió cómo resucita una persona uso la palabra (Éxodo, aljoruj) en el Día de la Resurrección, mientras mencionó los lugares del Éxodo en el nombre de (Al Ajdath, sepulturas), y no se dijeron las tumbas, como se muestra en los versos:

حُشَعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُنْتَشِرٌ (سورة القمر الآية ٧)

abatida la mirada, saldrán de las sepulturas como si fueran langostas esparcidas

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَى نُصَبٍ يُوفِضُونَ (سورة المعراج آية ٤٣)

el día que salgan de las sepulturas, rápido como si corrieran hacia piedras erectas,

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَى رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ (سورة ياسين آية ٥١)

Se tocará la trompeta y se precipitarán de las sepulturas a su Señor

Notamos claramente que los versos del éxodo en el Día de la Resurrección serán de *las sepulturas* y no de *las tumbas*. ¿Pero por qué? ¿Cuál es la diferencia?

Para saber la diferencia, pensemos un poco.

¿Dónde está la tumba de quien murió ahogado en un mar o en un río y cuyo cuerpo se comió por el pescado ?

¿Dónde está la tumba del que murió en el desierto y cuyo cuerpo fue devorado por monstruos y pájaros, y los muertos quemados sus polvos fue esparcido por los vientos del desierto ?

A través de estas preguntas, descubrimos que las sepulturas no significan tumbas...

Entonces, ¿qué significa sepultura?

Para saber el verdadero significado de los jóvenes, acertemos en los siguientes versículos:

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ

Cuando las sepulturas sean vueltas al revés

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ مِنَ الْقُبُورِ

Es que la Hora llega, no hay duda de ella, y Dios resucitará a quienes se encuentren en las sepulturas.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَسُوءُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَبْئَسُ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ

¡Creyentes! ¡No toméis como amigos a gente que ha incurrido en la ira de Dios! Desesperan de la otra vida, como los infieles desesperan de los sepultados.

En estos versos, Dios Todopoderoso dice que las tumbas actualmente existentes serán (esparcidas), lo que significa que serán destruidas y su paradero cambiará como resultado del movimiento de la tierra, su temblor, su terremoto y otros cambios geográficos que ocurren en la tierra al final de la vida de cada nación o en el Día del Juicio.

Así que, nos queda claro que, las tumbas del mundo desaparecerán y (las sepulturas) permanecerán esparcidos y mezclados con la tierra.

4. Análisis semántica de la traducción

El lenguaje del Corán difiere mucho al lenguaje de la poesía en la era preislámica, lo que indica que este desarrollo no es creación de humanos o personas, y tal vez este desarrollo semántico será una nueva prueba y evidencia científica en la sección sobre la importancia del lenguaje sobre los milagros del Sagrado Corán.

El texto coránico utiliza el léxico *tumbas* para referir a un estado de inacción y quietud, mientras utilizo el léxico *sepultura* en el caso de excreción y velocidad.

La Real Academia de la Lengua Española recoja acepciones muy similares para palabras como *tumba* Lugar en el que está

enterrado un cadáver (RAE). Mientras *sepultura* acción y efecto de sepultar.

De este modo, *tumba* debe entenderse como (el lugar en el que se deposita el enterramiento, de tal manera que haga referencia a la *estructura que alberga el depósito funerario* o, lo que es lo mismo, al contenedor funerario. El término *sepultura*, por otra parte, conjuga la acción de sepultar y el lugar donde se realiza el depósito funerario, por lo que el uso de este término debería indicar el *conjunto formado por la tumba y el enterramiento*).

El término islámico ya ha sido hablado por los eruditos que interpretan este desarrollo y lo llamaron el significado legal, porque hay palabras o vocabulario en el Corán con un significado diferente al significado que se mencionaba en la poesía preislámica y en el vocabulario que los árabes usaban antes de la revelación del Corán (Ibid, p. 24). Querían distinguir entre el significado árabe y el significado islámico, por lo que dijeron que este es un nombre lingüístico y aquel es un nombre legal. En cuanto a la dificultad de traducir el Corán, se resume en lo siguiente:

1. La ausencia del término en el idioma de destino, lo que dificulta su traducción.
2. La especificidad del término islámico en términos de su connotación y su desempeño
3. Dificultad para expresar el término islámico en un idioma extranjero
4. Sinónimos contradictorios en el término islámico
5. Hay muchos léxicos que necesitan más de una expresión para traducirlo.
6. Diferentes formas de vincular el vocabulario y sus significados, incluidas cosas y eventos. Y adjetivos en idiomas.
7. El vocabulario del idioma de destino puede parecer equivalente al idioma de origen, pero sigue siendo Diferente en componentes semánticos.
8. Diferencia en los dominios semánticos del vocabulario
9. La pronunciación árabe puede tener más de un significado, como recitación, y una palabra extranjera no puede denotarlos todos. El traductor puede elegir lo que le gusta o lograr su propósito a partir de ello, y dejar otros significados, por lo que la traducción no puede cumplir con la guía completa del Corán y no expresa la verdad de lo que contiene.

Lo que hizo julio cortes en su traducción al español de la palabra “*tumba*” donde interpretó los *tumba* como *sepultura*, que es uno de los significados que lleva el verso. Además, es posible que algunas expresiones árabes no pretendan ser la verdad, sino más bien una metáfora, por lo que, si la traducción fue para una de ellas, es

posible que no haya sido la intención del Sagrado Corán, sea un cambio de significado, y esto es lo que le sucedió con julio cortes.

También, existen significados que no están indicados por la posición aparente de la palabra, sino que se toma de su conexión con otra palabra, como en la introducción al objeto sobre el tema que indica la importancia. Esto es útil en otros idiomas, pero no en la lengua árabe.

Conclusión

En el primer tercio del siglo XX, surgió la cuestión de la traducción del Sagrado Corán, el conflicto se intensificó entre oponentes y partidarios.

El hecho de que los oponentes y partidarios de esta idea coincidieran que el Sagrado Corán pierde sus propias características, ventajas y diversas normas legales al traducirlo ya que las palabras del Corán no son las de los seres humanos, sino que son las de Dios reveladas a Su Mensajero Muhammad - que Dios le bendiga y conceda la paz -, y por lo tanto la traducción no es un milagro. Debido a que el concepto de un milagro se basa en la incapacidad de alguien que no sea Dios, para crearlo, así que pierde el significado del milagro.

La traducción es un tipo de interpretación, y la interpretación no requiere que sea comprensiva de todo lo que indican los términos y composiciones, ya que no enriquece el Corán en absoluto, ni expresa todo en él, lo que hizo el traductor es una interpretación en su propio idioma, y no una expresión, sobre el Corán como el Corán.

Así que los musulmanes deben traducir y facilitar la comprensión del Sagrado Corán para musulmanes que no sean árabes; para Comprender los significados del Corán y seguir su guía.

Ya que el Corán fue revelado en el idioma de los árabes, y ellos a su vez lo comunican a las personas en sus diferentes idiomas, y no es mandato que se comunique con su traducción, sino que su contenido y significado se pueden comunicar en estos idiomas, para entenderlo, aprenderlo; y lo leen en él, lo cual es un llamado a aprender el idioma árabe.

Y para realizar los intentos de los enemigos del islam de distorsionar las verdades del islam a través de traducciones de los significados del Corán que los distorsionaron por ignorancia o intencionalmente, muchos de ellos cometieron errores debido a su ignorancia de los secretos y métodos del idioma árabe, y muchos de ellos cayeron en desviaciones deliberadas; Para distorsionar las verdades del islam, la traducción precisa y correcta de los significados del Corán revela estos intentos.

El propósito de la traducción del Sagrado Corán es ayudar a los musulmanes que no saben la lengua árabe y no tienen la oportunidad

de aprenderla. En conclusión, la comprensión del Sagrado Corán de manera completa no se logra mediante la traducción, sea lo que sea la calidad y la perfección de esta traducción, y la mejor manera de alcanzar esta comprensión integral es la lengua árabe en sí misma.

Bibliografía

القران الكريم (el Sagrado Corán)

ALBERTO CATURLA VILADOR, A orilla del texto: por una teoría del espacio paratextual narrativo. Tesis doctorado en la universidad de Barcelona, (2003-2006), p 47

Autor anonymous cuaderno aditotial. 2018
https://nanopdf.com/download/cuadernillo-paratexto_pdf Consultado el 1 de septiembre de 2020

BERNAL, N., 2020. El paratexto del traductor: antiguos y nuevos debates. *La Colmena*, p.132

EVEN-ZOHAR, Itamar, 2007. *Polisistemas de cultura (Un libro electrónico provisional)*:
https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas_de_cultura2007.pdf. Consultado el 1 de septiembre de 2020.

FADHIL KAMIL JABAR Estudio descriptivo-comparativo de los amtal claros en traducciones del Corán en español. Tesis de doctorado, Universidad de Granada (España) en 2016. P 17, 78

<https://ar.wikishia.net/view/%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%A8%D8%B1> Wikipedia al shiaa. Consultada el 12 de septiembre de 2020.

JAKOBSON, Roman, 1974. *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral.

JOSE YUSET FAIS, *leer e interpretar la imagen para traducir*. pdf
<https://www.scielo.br/pdf/delta/v31nspe/1678-460X-delta-31-spe-00317.pdf>
 Consultada el 12 de septiembre de 2020.

JULIO CORTES, EL CORAN,
https://www.academia.edu/9733835/El_Sagrado_Coran_traduccion_de_Julio_Cortes Consultada el 12 de septiembre de 2020.

MAMDUH SAAD ALSAID Los estilos educativos del Corán el desarrollo de la responsabilidad social del individuo y la evaluación educativa. Tesis doctorado en la Universidad Complutense de Madrid (España) en 2017, p 24,37

Maritza Cristina García Pallas. Paratexto y edición.
https://www.academia.edu/7274025/Paratexto_y_edici%C3%B3n Consultada el 12 de septiembre de 2020.

MIKEL DE EPALZA, JOSEP V. FORCADELL Y LEON M. PERUJO, 2008, *el Corán y sus traducciones propuestas*, publicaciones de la universidad de Alicante, p 10

RAQUEL ALIAGA ALMELA, Términos y conceptos para el estudio de las prácticas funerarias en Arqueología
<https://revistas.uam.es/historiaautonoma/article/view/418> Consultada el 12 de septiembre de 2020

Real academia de la lengua española
<https://www.asale.org/academias/real-academia-espanola> Consultada el 12 de septiembre de 2020

TOROP, PEETER, 2002. “*Intersemiosis y traducción intersemiótica*”,
<https://www.redalyc.org/pdf/351/35102502.pdf> . Consultada el 12 de septiembre de 2020.

المفهوم اللغوي للنص القرآني

م. ابتهاج عباس احمد محمد

قسم اللغة الاسبانية - كلية اللغات - جامعة بغداد

ملخص

خوليو كورتيس مؤلف القاموس الحديث للغة العربية يعتبر أحد المراجع الرئيسية لتعريب اللغة الإسبانية حتى يومنا. قام بترجمة القرآن الكريم و تضمنت ترجمته جميع الآيات القرآنية وكان من الواضح أنها لغوية في الغالب. اما المقدمة فهي مقدمة عامة لتاريخ الإسلام وخاصة فجر الإسلام وظهوره. نحاول في عملنا تحليل ومناقشة الاختلاف الدلالي والترجمة بين كلمتي (قبر واجداث) التي اختارها المستشرق الإسباني خوليو كورتيس في ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الإسبانية وما هو معناها، وفهمها حسب القرآن العربي.

أطلق الناقد الفرنسي جيرارد جنيت مصطلح النص الموازي وهو كل ماله صلة بالنص المركزي المدروس ويشمل الخطابات القديمة واسماء الناشرين والمؤلفين وكل ما يحيط بالنص الموازي من رسوم توضيحية وافتتاحيات الفصول وكل نص مبهم. والنص الموازي هي ملحقات وعناصر تحيط بالنص سواء من الداخل او الخارج وتتحدث بشكل مباشر او غير مباشر عن النص او تفسره او تضيء جوانبه المبهمة. النص الموازي في الترجمة هو ما يجعل من الترجمة منتج ترجمي يمكن عرضه للجمهور بشكل عام (الفرنسي خوسيه بوستي) النص الموازي في القرآن ينقسم الى قسمين (١). النص الموازي الداخلي الداخلي (القرآن الكريم واسماء السور). ٢. النص الموازي الخارجي هو كل الكتب المتعلقة بعلم القرآن من كتب التفسير واسباب النزول) أما بالنسبة للملاحظة الأساسية والمحصلة النهائية بالنسبة لنا، فهي تتعلق بتسمية الترجمة، وفي هذه المرحلة يمكننا التمييز بين اتجاهين واضحين: تجنب استخدام كلمة "ترجمة" من جهة، وربطها من الجانب الاخر بكلمات مثل: تفسير/ ترجمة تأويلية/ تعليق.

الكلمات المفاتيح: التأويل في القرآن، الترجمة التأويلية، النص الموازي.